

ترجمة كتاب "في جزيرة النور لعادل الفضبان" و مشكلاتها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

باحث

مسروح

رقم الطالب : ١٠١١٠٠٤٨

قسم اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949

Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1178 h /2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب "في جزيرة النور لعال الغضاب" ومشكلاتها

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : **MASRUKHI**

N I M : **10110048**

Telah dimunaqasyahkan pada : **Kamis 19 Juni 2014**

Nilai Munaqasyah : **B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 19530111 198103 1 003

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Yogyakarta, 23 Juni 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP 19580117 198503 2 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 04 Juni 2014

Kpd Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswi :

Nama : Masrukhi

NIM : 10110048

Fak / Jur : Adab dan Ilmu Budaya / Bahasa dan Sastra Arab


Judul Skripsi : ترجمة كتاب "في جزيرة النور لعادل الغضبان" و مشكلاتها

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosahkan. Harapan saya agar mahasiswi tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

والسلام عليكم ورحمة الله و بركاته

Pembimbing



Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

الشعار

تعلموا اللغة العربية فإنَّها من دينكم (عمر رضي الله عنه)
أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا (الحج: ٤٦)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :

١. أبي و أمي اللذين قد ربَّياني منذ صغري حتى الآن. ولم أستطع، أن أكافئ ما قد أعطاني من التربية وغيرها، بالرغم من حرصي الشديد على ذلك. جزاهما الله جزاء أحسن مما كسبا
٢. أخوين الصغيرين، عثمان مولنا ومحمد هيكال حافظ و أختي الصغيرة، ليليس خالصة
٣. جميع أساتيذي الكرام
٤. جميع أصدقائي الأحباء

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، والصلاة والسلام على محمد خير البشر المعصوم المرسل وعلى آله وأصحابه ومن يقتدي بقدوته.

أما بعد. فقد تم هذا البحث بعون الله الرحيم و توفيقه ورضاه. البحث عن التطور الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية الذي لا يستحيل بل يمكن أن توجد فيه الأخطاء.

فالباحثة لا تتمكن أن تتم البحث إذا لم تكن فيه جملة من المساعدات لا تستطيع أن تذكر كلها. جزاهم الله خير الجزاء. فاعترف الباحث بالجميل إلي :

(١) فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاجة ستي مريم الماجستير، عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليحاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

(٢) فضيلة الأستاذة يوليا نصر اللطيفي ، رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها.

(٣) فضيلة الأستاذ بخروم بنيامين الماجستير، مشرف هذا البحث الذي قد جاهد لتنسيق الأفكار الموجودة فيه.

(٤) الأساتيد والأساتيدات الذين قد ساهموا على تهذيب العلوم الكثيرة وتنسيق الأفكار العميقة.

(٥) الوالدين المحبوبين اللذين قد قاما بتربيتي منذ صغاري حتى الآن ماديا أم روحيا

(٦) أخي والأختي المحبوبين.

(٧) ومن لم أذكر أسمائهم واحدا فواحدا، وجميع أصدقائي الأعزاء الذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث بمجهودهم فجزاهم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة.

ونحمد الله و نشكره الذي و هبنا بجهة وافرة لنا في إتمام هذا البحث. و الله أسأل أن يكون هذا
البحث نافعا لي و لجميع الطلبة بكلية الآداب. و مصليا على محمد خير نبي أرسل.

جوكجاكرتا, ٠٤ يوني ٢٠١٤

الباحث الفقير إلى رحمة ربه المنان

مسروح



التجريد

Penerjemahan adalah suatu proses pengalihan makna dan gaya dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, dengan segala yang berkaitan dengan keduanya, sehingga tidak menghilangkan aspek emosi dan daya tarik dari pesan teks asli. Dalam menerjemahkan buku berbahasa arab yang berjudul *Fi Jazirah an-Nur* karya ‘Adil al-Ghadban penulis menemukan permasalahan sinonim. Problem tentang sinonim yang dihadapi adalah terdapat kosa kata bahasa Arab yang secara tulisan berbeda namun jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia memiliki arti yang sama (bersinonim), dan itu berada di dalam satu kalimat. Pembedaan dan pembatasan kata sinonim perlu dilakukan agar pemakai bahasa dapat memilih makna kata, khususnya kata-kata dengan lebih cermat dan tepat.

Penulis dalam menerjemahkan buku *Fi Jazirah an-Nur* karya ‘Adil al-Ghadban ini menggunakan terjemah bebas dan metode penerjemahan komunikatif yang berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikian rupa sehingga dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

Setelah menganalisis permasalahan di atas, penulis mendapatkan dua strategi cara penerjemahan sinonim yaitu, diterjemahkan salah satu atau kedua-duanya. Semoga penelitian ini dapat menambah wawasan pembaca dalam menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia agar sesuai dengan kaedah bahasa Indonesia yang baik dan benar.

محتويات البحث

| | |
|----|---|
| أ | صفحة الموضوع |
| ب | الشعار و الإهداء..... |
| ج | كلمة شكر و تقدير |
| هـ | تجريد البحث..... |
| و | محتويات البحث |
| ١ | الباب الأول : مقدمة..... |
| ١ | ١ . خليفة البحث |
| ٤ | ٢ . تحديد البحث |
| ٤ | ٣ . هدف البحث و منفعه |
| ٥ | ٤ . التحقيق المكثبي |
| ٥ | ٥ . الإطار النظري |
| ٨ | ٦ . منهج البحث |
| ٩ | ٧ . نظم البحث |
| ١١ | الباب الثاني : كتاب "في جزيرة النور" لعادل الغضبان..... |
| ١١ | الفصل الأول |
| ١١ | ١ . صفحة الكتاب |
| ١٢ | ٢ . مختصر كتاب..... |

٣. مؤلفاته ١٢

٤. سير المؤلف ١٢

الفصل الثاني: ترجمة كتاب " في جزيرة النور " ١٥

الباب الثالث : تحليل مشكلة ترجمة الكلمات المترادفة في القصة " في جزيرة النور " لعادل

الغضبان..... ٣٤

١. ترجمة المترادفات الكلمات في كلمة واحدة..... ٣٤

٢. ترجمة المترادفات بالكلمتين..... ٣٩

الباب الرابع : خاتمة ٤٣

أ. الخلاصة..... ٤٣

ب. الخاتمة..... ٤٣

ثبت المرجع ٤٦

نص كتاب " في جزيرة النور " لعادل الغضبان

الباب الأول

مقدمة

١. خليفة البحث

كلمة ترجمة أصلها من اللغة العربية ترجم يترجم ترجمة. ولكلمة ترجمة معنى هو بيّن اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها أو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى. أما في اللغة الإنجليزية فكلمة ترجمة هي *translation* من فعل *"translate"*. ورد في المعجم الكبير اللغة الأندونيسية أن ترجمة عبارة عن النقل من لغة إلى لغة أخرى. و الترجمة معناها التحويل أو النقل من لغة إلى لغة أخرى^١ وهي لغة التفسير. واصطلاحاً ترجمة هي نقل و تحويل رأي و فكر و معلومة وغيرها من لغة (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف أو اللغة

^١Poerwadinata W.j.S, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, ١٩٨٤, ص ١٠٦٢

المترجم إليها). وهذا كما أكده *Eugne a. Nida* و *Charles R. Taber*، ونقل عنه *Paulinus Soge*، تلزم موافقته أو قرينه من معنى وأسلوب اللغة المصدر.^٢ فالترجمة لا تقتصر على نقل المعنى فحسب، بل يتعدى إلى جميع عناصر النص بدءاً من الصيغة اللغوية مثل تركيب العبارات والجملية إلى ما في النص من الرسائل.^٣

أما المرادف اصطلاحاً فمشتق من اللغة اليونانية القديمة اسم: *onoma*، مع *syn*.^٤ وكان الترادف عند العربي هو أن تتماثل كلمتان أو أكثر في المعنى وتدعيان مترادفتين وتكون الواحد منهما مرادفة للآخرى، وأفضل معيار للترادف هو التبادل : فإذا حلت كلمة محل أخرى في جملة مادون تغير في المعنى كانت الكلمتان مترادفتين.^٥

وفي هذا الصدد، يريد الباحث أن نقل كتاب "في جزيرة النور" لعادل الغضبان، طبعه دار المعارف في مصر. يقصّ هذا الكتاب قصّة الصبيّ الذي له حياة كلها فوز ونجاح وسوف يتزوَّج ابنة ملك هذه الجزور. وبلغت هذا الخبر سيّدة عجوز تتعاطى السحر. سمع الملك هذا الخبر فتملّكه الغضب، يريد أن

^٢ Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya : Pustaka Progresif, ٢٠٠٧. ص: ٦٠٠

^٣ Ibnu Burdah, menjadi penerjemah. ص: ٣٢٠

^٤ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠١٠. Hal ٢٢٢.

^٥ محمد علي الخولي، علم الدلالة (علم المعنى) الناشر دار الفلاح و التوزيع، ٢٠٠٠، ص: ٩٣

يقتل هذا الصبيّ. وسيرة الصبي ليتزوج ابنة ملك سيرة صعبة. لا بد إليه أن يظفر بشعرات ثلاث من ذهب, يقتلعها من رأس عملاق ينتمي إلى الأغوال وكان يقيم في كهف من كهوف جزيرة النور. نجح الصبي ليظفر بشعرات ثلاث من ذهب بمساعدة المرأة العجوز, وإن المخاطر التي عرّضه لها, لم تنل منه, ولا أفقدته الحياة. وبدأت الغيرة تنخر قلب الملك وتوغر صدره, فعزم أن يرحل هو أيضا إلى كهف العملاق, ولكنه لم يعيد إلى قصره. وكان العرسان في سعادة ما بعدها سعادة, وإبتساماتهما الساحرة, التي كانت تطلع في القلوب فجرا مشرقا وضاحا من السعد والهناءة.

وفي هذا الكتاب, يعبر عادل الغضبان الحادثة أو الحالة بإستعمال

كلمات المترادفة. كمثّل: يرزقهما الله بولد يكون لخاطرهم بهجة ومسرة.

في هذه الكلمة, هناك الكلمتين المترادفين, وإذا يترجم إلى اللغة

الإندونيسية هو "kegembiraan dan kesenangan" فيترجم الباحث الكلمتين

يكتفیان بكلمة واحدة في ترجمتهما.

٢. تحديد البحث

بناء على خليفة البحث، فالمسألة التي سيجيبها الباحث في هذا لبحث كما

يالي :

(١) كيف ترجمة كتاب " في جزيرة النور " لعادل الغضبان في اللغة

الإندونيسية؟

(٢) ما الكلمات المترادفة في كتاب " في جزيرة النور " لعادل الغضبان وكيف

يترجمها إلى اللغة الإندونيسية ؟

٣. هدف البحث

والهدف من هذا التحليل هو لمعرفة كلمات المترادفة في كتاب " في جزيرة

النور " لعادل الغضبان وكيف يترجمها إلى اللغة الإندونيسية. ولمعرفة ترجمة في

جزيرة النور " لعادل الغضبان في اللغة الإندونيسية أولاً.

منفعة البحث:

توسّع المعرفة فيما يخصّ بترجمة الكلمات المترادفة في اللغة العربية

وطريقتات ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

٤. التحقيق المكتبي

البحث بالموضوع "مشكلة الكلمات المترادفة في مجموعة القصص الف ليلة وليلة (للأطفال) لآنحوي حسين عبد العزيز" وهذا البحث كتبه أنى سوسلا واتي (٠٥١١٠٠٤٩). تشبه مشكلة البحث بما يبحثها الباحث من مشكلات المترادفة والفرق بينهما لا يكون إلا في الموضوع.

والبحث بالموضوع "الكلمة المقاربة المعنى في كتاب التحرير الإسلامى للمرأة لمحمد عمارة ومشكلة ترجمتها" لنور المحمودة (٠٣١١١٣٥٦). فالمشكلة في هذا البحث يشبه ما تشبه الباحث إلا أن هذا البحث يبين تفصيلاً العلة لترجمة معاني الكلمات المترادفة وكذلك لا تترجم إلا بترجمة أحدها.

٥. الأطار النظرى

من حيث الترجمة فالمشكلة أبدأ لا تخلو من مشكلة المعنى لأن لهما علاقة متينة. إن الترجمة هي تحويل من شكل إلى شكل أو تحويل من اللغة إلى أخرى^٦. ويمكن تقسيم الترجمة من حيث طريقة الترجمة إلى ترجمة تميل إلى لغة المصدر وترجمة تميل إلى لغة الهدف^٧.

^٦Muni, Abdul. *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*. Yogyakarta : Teras ٢٠٠٨ hal. ١

^٧ Ibid, hal. ١٠

ويقال إن الكلمات المترادفة هي الكلمات لمعنى واحد. فالأمر كذلك

على وجه العموم ولكن بإمعان النظر فليست هناك الكلمتان المتساويتان مائة في

المائة (١٠٠٪). ولهما فرق واختلاف ولو كان هذا الفرق دقيقا وضئيلًا في

الدوق والمعنى والسياق.^٨ إن كلمة الترادف أصلها من لغة اليونان القديمة وهو

(مع) *syn* و (اسم) *onama*.

وهي لغة الإسم الآخر لشيء أو أمرًا.^٩ وبعبارة أخرى: إن الترادف هو

كلمات لها معنى أساسى متساو ولكنها تختلف في الدلالة الضمنية. فالمترادفات

لا تساعدنا في نقل الأفكار عامة فحسب، ولكنها أيضا تساعدنا على جعل

الفرق بين المعاني والكلمات المناسبة.

إن دراسة الترادف هي مستحسنة ويمكننا من اقتصاد الوقت لدراسة

المفردات. أساسا، إن الترادف هو تبديل الكلمات، وهو يعطينا الفرصة لتعبير

رأي واحد بطرق مختلفة نظرا إلى سياق الكاتب وخليفته ونبرته.^{١٠} فالمترادفات

هي ألفاظ متحدة المعنى، وقابلة للتبادل فيما بينها في أي سياق.^{١١}

إن الألفاظ المتقارب المعنى يمكن تمييزها بالأعتماد على ما يالي:

^٨ Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama, ١٩٨٤.

Hal. ٥٨

^٩ Chaer, Abdul, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta : Rineka Cipta : ١٩٩٠.

Hal. ٨٥

^{١٠} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Kosakata*, Bandung : Angkasa, ١٩٨٣. Hal. ٧٨

^{١١} الدكتور رمضان عبد النواب، فقه العربية، ٣٠٩

أ. التوزيع

إن الغرض من التوزيع هو إمكان تبديل العناصر في الجملة بعناصر الأخرى. بطريقة مناسبة بهذه الكيفية لمعرفة الفرق بين الكلمات المترادفة.

ب. تداول الأستعمال وشيوعه.

الكلمات المترادفة مثل لذ وطاب وطمع وجشع يمكن أن نجد فرقهما بناء على شيوع الإستعمال.

ج. القيمة الذوقية

إن الكلمات المترادفة يمكن العثور عليها من خلال الذوق. لأن الاختلاف في الذوق يؤدي إلى الإختلاف في تداول الاستعمال، وهذه القيمة يمكن أن تكون إيجابية وسلبية على السواء.

د. نوع اللغة

وفي إستعمال اللغة يعرف ما سمي بأنواع اللغة (١) الشفاهية والكتابية، (٢) الرسمية وغير الرسمية، (٣) الفصحى والدارجة. فالكلمة المترادفة يمكن نظرتها بالاعتماد على هذه الأنواع من اللغة.^{١٢}

^{١٢} Soejito, *Sinonim*, Bandung : Sinar Baru, ١٩٨٩, hal. ٧

وكان الترادف عند العربي هو أن تتماثل كلمتان أو أكثر في المعنى وتدعيان مترادفتين وتكون الواحد منهما مرادفة للأخرى, وأفضل معيار للترادف هو التبادل : فإذا حلت كلمة محل أخرى في جملة مادون تغير في المعنى كانت الكلمتان مترادفتين.^{١٣} فالمسألة هنا أن مستعمل اللغة يجب عليه المعرفة بكيفية إستعمال الكلمات المترادفة معرفة جيدة لأن بعضها يمكن أن يستبدل ببعض، ولكن البعض منها لا يجري على ذلك. وبعبارة أخرى هناك ألفاظ يمكن أن يستبدل لفظ منها بآخر في جملة معينة ولكن، ليس على ذلك في الجملة الأخرى.^{١٤}

٦. منهج البحث

(١) نوع البحث

ونوع التحليل المستعمل في هذا البحث هو تحليل مكثبي يعني أخذ مصادر البيانات المجموعة من الكتب المتنوعة، ومن المجالات أو الكتب الأخر المناسبة بموضوع البحث.

^{١٣} محمد على الخولي, علم الدلالة (علم المعنى) الناشر دار الفلاح و التوزيع, ٢٠٠٠, ص : ٩٣

^{١٤} Badadu, *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar*, Jakarta : PT Gramedia Pustaka, ١٩٨٦, hal. ٧٢

(٢) وأما المصدر كتاب " في جزيرة النور" لعادل الغضبان، والبنائيات الثانوية هي بيانات مؤيِّدة ومتعلّقة بموضوع البحث، على سبيل المثال كتب التي تتعلّق بالبحث غير مباشرة إلاّ أنّها يمكن استخدامها لإكمالها.

(٣) تحليل البيانات

- الخطوة الأولى في البحث هو فهم النصّ المترجم منه باللغة العربية فهما عميقا.
- الخطوة الثانية هي جمع البيانات باستخدام الموارد المكتوبة المتعلقة بموضوع البحث.
- الخطوة الأخيرة : تصنيف البيانات ثمّ بيانها وشرحها وتحليلها بناء على المشكلة وعلى النظرية التي تستخدمها الباحث لحلّها.

٧. نظام البحث

يحتوى هذا البحث على أربعة أبواب:

الباب الأول هو المقدمة المشتملة على خليفة البحث وتحديد أهدافه وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهجه البحث ونظمه.

الباب الثاني : يبحث الكتاب في جزيرة النور لعادل الغضبان. وهذا الباب يحتوي

على صفحة الكتاب ومختصر هذا الكتاب وسيرة المؤلف ومؤلفاته.

الباب الثالث هو مشكلة ترجمة الكلمات المترادفة في كتاب في جزيرة النور

لعادل الغضبان والحل لها.

الباب الرابع هو الخاتمة



الباب الرابع

أ. الخلاصة

بعد أن يترجم الباحث هذه القصة, وجد الباحث سبعة عشر الكلمات المترادفة. وتنتهي إلى نقط رئيسية تتعلق بالكلمات المترادفة في الكتاب " في جزيرة النور" لعادل الغضبان. وهي يمكن تقسيمها إلى قسمان:

١. ترجمة المترادفات بالكلمتين. مثال : ذعرا ورعبا في جملة " كان يقيم في كهف من كهوف جزيرة النور, ويملؤها ذعرا ورعبا". وفي هذه الجملة مترادفتان كل منهما مترجم إلى اللغة الإندونيسية وهما ketakutan dan kepanikan

٢. ترجمة المترادفات من الكلمات في كلمة واحدة. مثال : فرح مغتبط في جملة "فحمل الطفل إلى كوخه, وهو فرح مغتبط". وفي هذه الجملة مترادفتان كل منهما مترجم إلى اللغة الإندونيسية وهما gembira.

وفيهما الصعوبة في ترجمتها كما يلي :

١. صعوبة في البحث تكافؤها أو الكلمة التي يناسب باللغة الهدف

كانت الأنماط المترادفة في كتاب " في جزيرة النور " لعادل الغضبان وهي :

الكلمات الداخلة في فصيلة المترادفة

| الترجمة | الجملة | النمرة |
|--|--------------------|--------|
| Gembira | المباهج والأفراح | ١ |
| Menangis dan meratap | تُعُولُ وتَبْكِي . | ٢ |
| Sedih | أسيف حزين | ٣ |
| Senang | بهجة ومسرّة. | ٤ |
| Gembira | فرح مغتبط | ٥ |
| Senang hati | البشر والترحاب | ٦ |
| Kebahagiaan | الغبطة والسعادة | ٧ |
| Menggerutu | متذمّر ومتأفف | ٨ |
| Kejahatan dan tipu muslihat | خبث ودهاء | ٩ |
| Tidak berbohong dan tidak berpura-pura | بلا كذب ولا رياء | ١٠ |
| Ketakutan dan kepanikan | ذعرا ورعبا | ١١ |
| Gelisah dan sedih | يقلقه ويحزنه, | ١٢ |

| | | |
|-----------------------------|------------------|----|
| Keberhasilan dan kesuksesan | توفيقه ونجاحه | ١٣ |
| Terima kasih | الشكر والثناء | ١٤ |
| Bingung dan memandangi | دهشة واستغرابا | ١٥ |
| Nyanyian | الألحان والأنغام | ١٦ |
| Kegelapan | ظلمة وعممة حالكة | ١٧ |

ب. الخاتمة

الحمد لله رب العالمين بقدرته وجلاله يتم كتابة هذا البحث التي فيها مشكلات عديدة لكن الكاتب يبذل ما عنده من جهد واجهاد حتى يتم هذه الكتابة بمعونته. أن هذا البحث بعيد من الكمال لما عندها من محدودية العلم والمعرفة والباحث يطلب من القراء إرشادات وتوجيهات. وشكرا كثيرا على جميع الأساتيد والأستاذات والأصدقاء الذين يحثون على إتمام هذا البحث.

ثبت المراجع

المراجع العربية

محمد علي الخولي, علم الدلالة (علم المعنى), دار الفلاح للناشر و التوزيع, ٢٠٠٠

أحمد مختار عمر. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة : عالم الكتب. ٢٠٠٨

إبن منظور. لسان العرب. القاهرة : دار المعارف. مجهول السنة.

المراجع الإندونيسية

Abudin Nata. ٢٠٠٠. *Metodologi Studi Islam*. Jakarta : Rajawali Press.

Al Farisi M. Zaka, ٢٠٠١, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi,*

Metode, Prosedur, Teknik , Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

A.W. Munawwir, *Kamus Al-Munawwir, Arab-Indonesia Terlengkap*, Pustaka Progresif.

Badudu, Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar II. Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.

١٩٩١

Burdah, Ibnu, ٢٠٠٤, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah*

Teks Arab, Yogyakarta; Tiara Wacana Yogya.

Chaer, Abdul, ٢٠١٢, *Linguistik umum*, Jakarta: PT Rineka Cipta

Djadjasudarma Fatimah, ١٩٩٣, *Semantik I: Pengantar kearah Ilmu Makna*,

Bandung :Eresco

Pateda, Mansoer, ٢٠١٠, *Semantik Leksikal*, Jakarta: PT Rineka Cipta.

Poerwadinata W.j.S, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka. ١٩٨٤.

Soedjito, Sinonim. Bandung : Sinar Baru. ١٩٨٩

Suhendra Yusuf , ١٩٩٤, *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan*

Linguistik dan Sociolinguistik, Bandung: Mandar Maju

المراجع الانجليزية

J. Wilton Cowan, Hans Wehr, A dictionary of Modern Written Arabic, London :
Librarie Du Liban Beirut. ١٩٨٠

CURRICULUM VITAE



Nama : Masrukhi
 Jenis Kelamin : Laki-laki
 Tempat Tanggal Lahir: Brebes, ١٨ September ١٩٨٩
 Pekerjaan : Mahasiswa
 Alamat Rumah : Rt ٠٩/٠٢, Tanjungsari, Wanasari, Brebes
 Alamat Yogyakarta : Perum Bulog, Jln. Solo Km. ٠٨, Sleman, Yogyakarta
 No. Telp : +٦٢٨٣ ٨٣٧١٨٨٧٠٧

Latar belakang pendidikan :

١. Formal

- SDN ٠١ Tanjungsari, Wanasari, Brebes
- SMP Ki Gede Sebayu Danawarih, Balapulang, Tegal
- MA al-Islamiah Danawarih, Balapulang, Tegal
- Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga (tahun ٢٠١٠)

٢. Non Formal

- Ponpes Tarbiyatul Mubtadi'in Tegal, Jawa Tengah